

Ставцева Екатерина Владимировна

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье обсуждается проблема организации самостоятельной работы будущих экономистов в процессе обучения их деловой переписке на иностранном языке. Особое внимание при этом уделяется формированию учебных умений одновременно с развитием коммуникативной компетенции. Дано подробное описание поэтапного формирования этих умений. Приводятся примеры из опыта работы автора в качестве преподавателя английского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 212-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

В статье обсуждается проблема организации самостоятельной работы будущих экономистов в процессе обучения их деловой переписке на иностранном языке. Особое внимание при этом уделяется формированию учебных умений одновременно с развитием коммуникативной компетенции. Дано подробное описание поэтапного формирования этих умений. Приводятся примеры из опыта работы автора в качестве преподавателя английского языка.

Ключевые слова и фразы: самостоятельная работа; деловая переписка; учебные умения; этапы формирования; коммуникативная компетенция.

Ставцева Екатерина Владимировна

*Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева
k.stavtseva@mail.ru*

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Помимо развития коммуникативной компетенции, формирование учебных умений составляет целевой компонент обучения написанию деловых писем. Эффективность развития учебных умений предопределяет способность и мотивацию учащихся к продолжению такого обучения после окончания учебного заведения и при вхождении в ситуации реального делового общения. В частности, развитые учебные умения позволяют переносить имеющиеся знания, умения, навыки и компетенции на типы деловых писем, не изучавшиеся в университетском курсе. Задачей статьи является описание умений самостоятельной работы, связанной с написанием деловых писем на иностранном языке, последовательности их формирования, а также их реализации в индивидуальной деятельности студентов.

Учебные умения не являются «собственно» аспектом коммуникативной компетенции, но выступают как ее дополнительная характеристика и обязательный компонент содержания обучения ИЯ наряду с коммуникативной компетенцией <...> не являются языковыми, а обеспечивают любую деятельность, включая и коммуникативную» [8, с. 27]. Учебные умения отвечают за продуктивность самостоятельной работы. Их сформированность обуславливает то, насколько эффективно будет проходить самостоятельное развитие коммуникативной компетенции как в процессе обучения написанию деловых писем на иностранном языке в вузе, так и после его окончания.

Этапы формирования учебных умений были предложены И. Д. Салистрой, который в своих исследованиях пользовался термином *учебное действие* и определял его как «относительно законченный элемент деятельности, направленный на выполнение одной простой текущей задачи» [11, с. 20]. Каждое учебное действие состоит из операций – «способов, какими осуществляется действие» [Там же]. Простые умения становятся основой для формирования более сложных умений. Это становится возможным благодаря механизму функционального сдвига, который заключается в смене функции какой-либо единицы. В результате то, что было целью на предыдущем этапе, становится предпосылкой и средством достижения цели следующего этапа. В обучении такой сдвиг позволяет в полной мере реализовать принцип повторяемости и вариативности.

И. Д. Салистра представлял учебный процесс как алгоритм, либо программу последовательных учебных действий с нарастающей сложностью. На разных этапах обучения, согласно исследователю, действия могут быть программированными или непрограммированными.

Л. С. Выготский ввел термин «зона ближайшего развития», которая представляет собой функции, «находящиеся в процессе созревания, функции, которые созреют завтра, которые сейчас находятся еще в зачаточном состоянии, функции, которые можно назвать не плодами развития, а почками развития, цветами развития, т.е. тем, что только-только созревает» [1, с. 387]. В процессе обучения плавное продвижение к верхнему пределу зоны на каждом последующем этапе обеспечивает тренировка.

А. Н. Леонтьев [7] разработал концепцию ориентировочной основы действия, которая, по своей сути, является «разметкой» материала таким образом, что на каждом последующем этапе действие представляет собой совокупность операций, находящихся в пределах их зоны ближайшего развития [Там же]. При перенесении на новый материал ориентировочная основа делает возможным выполнение более сложного действия по отдельным, посылным для учащегося операциям. Таким образом, в процессе тренировки действие «сворачивается», происходит функциональный сдвиг, и оно становится одной из операций в составе действия следующего уровня.

Объединив идеи И. Д. Салистры, Л. С. Выготского и А. Н. Леонтьева, можно прийти к пониманию того, что формирование умения представляет собой процесс, состоящий из трех этапов.

Очевидно, что на начальном этапе в фокусе внимания оказывается анализ материала с целью его первичной разметки. Учебные действия здесь характеризуются жесткой заданностью, поэтому в основном они будут рецептивными и репродуктивными.

После прохождения «пометок» начального этапа происходят функциональный сдвиг и вторичная разметка материала, в которой уже сформированные учебные действия становятся основой для выполнения действий более сложных, предполагающих большую степень самостоятельности студентов. На втором этапе алгоритм

задается нежесткий, предполагающий определенную свободу выбора, но в рамках ограниченного количества вариантов. В этом случае учебные действия будут в основном репродуктивными, однако более сложными, чем имитация (это будут подстановки, трансформации и т.д.), с постепенным переходом от репродуктивности к продуктивности. Вторичная разметка материала – более сложная и разнообразная по составу, поэтому второй этап, представляющий собой тренировку, может состоять из множества ступеней и занимать наибольшее количество времени. В итоге после прохождения вторичных «пометок» сложные учебные действия «сворачиваются» до такой степени, что могут служить основой для выполнения самостоятельных действий. Так создаются предпосылки для следующего функционального сдвига и дальнейшей переработки материала.

Третий этап формирования умения предполагает наибольшую свободу выбора и принятие самостоятельных решений. На этом этапе учебные действия – продуктивные, выполнение продуктивных учебных действий является целью формирования умений самостоятельной работы.

Говоря об учебных продуктивных действиях, следует сказать об их отличии от собственно продуктивных, для которых характерно наличие естественной ситуации общения. Тем не менее, можно с уверенностью сказать, что сформированные продуктивные учебные действия являются фундаментом продуктивной коммуникативной деятельности в ситуациях реального делового контакта, при этом сформированные учебные умения позволяют упорядочить, систематизировать и ускорить процесс формирования коммуникативной компетенции.

Формирование учебных умений возможно лишь в процессе самостоятельной работы учащихся. В связи с малым количеством аудиторных часов, выделяемых в экономических вузах на обучение иностранному языку в общем и написанию деловых писем в частности, крайне важно организовать самостоятельную работу студентов наиболее эффективно.

При выполнении самостоятельной работы автономия студента играет определенную роль. Однако нельзя сказать, что термины «самостоятельная работа» и «автономная работа» – синонимы. Автономная работа предполагает отсутствие преподавателя и скорее характерна для реальной деятельности. Самостоятельная работа в учебной деятельности так или иначе происходит под контролем преподавателя. Контроль может быть либо прямым, либо опосредованным. Во втором случае управление учебной деятельностью студентов осуществляется через разные элементы заданий, такие как инструкция, учебный материал, опоры и т.д.

На разных этапах формирования учебных умений самостоятельная работа может протекать в нескольких режимах. Вслед за Н. Ф. Коряковцевой [5], мы подразделяем самостоятельную работу на:

- управляемую практику (controlled practice);
- частично управляемую практику (guided practice);
- свободную практику (free practice).

Управляемая практика характеризуется наличием у заданий однозначного ключа и используется на начальном этапе занятия, либо на начальном этапе формирования навыка или умения. Нельзя недооценивать роль этого типа самостоятельной работы, так как именно он отвечает за формирование прочных навыков или умений, а также позволяет развивать такие важные составляющие учебной компетенции, как самоконтроль и самоанализ результатов обучения. Управление со стороны преподавателя в этом случае происходит опосредованно. В следующем примере инструкция к заданию предписывает выполнение операций, из которых состоит учебное действие, в строгой последовательности.

Complete the utterances with the descriptive details from the suggested list.

1) We would like to know if the CDs are _____, or _____ small independent _____, and whether they would be _____ recording large amounts of data or only audio files? It would also be helpful if you could send us some samples and if they are _____, we will place a substantial order.

2) I am _____ EMP Secretarial School, and I am _____ accounting software. I am _____ word processing, and _____. I am also _____.

3) Our company is _____. We _____ quality merchandise and _____ it to end customer _____ bargain _____.

4) Unfortunately, _____ goods we have received are _____ or _____. Besides, some items are smaller than ordered. As we understand now, the goods you advertised, being _____ low _____, are still _____ high _____ because they are _____.

5) Molly is _____ by our company as an _____ and _____ worker. She has 7 _____ in the sphere of Management and is _____ to perform the function of a senior manager. Molly has _____ and is _____, which her colleagues are sure to appreciate.

6) We are glad to say that this _____ company has _____. It is a well-known _____ company, and very _____.

Descriptive details.

A buying agent, has perfect reputation, profitable, stained, in... demand, a graduate of..., has... years of experience in..., highly recommended, a leading brand name, qualified to..., of... size, of... quality, suitable for..., able to type... wpm (words per minute), local, responsible, of the required standard, offers..., a valuable team member, sells at... prices, several, sold with discounts, well-trained in..., made by a... company, active, damaged, stress-resistant, experienced in..., very organized, American.

Частично управляемая практика тоже предполагает наличие ключа к заданиям, однако здесь он не будет однозначным. Для нахождения правильного ответа студенты выполняют ряд учебных действий с использованием

опор, которые «подталкивают» к самостоятельному нахождению ответа. Управление со стороны преподавателя при выполнении частично управляемых заданий опосредованное, как и при управляемой практике. Задания этого типа помогают развивать ранее сформированные навыки и умения, применять их для решения определенных задач, тем самым совершенствуя самоорганизацию и самоконтроль. Выполнение следующего задания предполагает самостоятельные действия студентов по поиску описательных деталей, искажающих формируемый описанием образ. Однако это действие является не конечной целью задания, а лишь операцией, необходимой для ее достижения.

In the following descriptive utterances, mark the details that distort or do not contribute to the intended images of the main objects of description. Rewrite the utterances to make them convincing.

1) The models of telephones you have inquired about are in high demand now, because they are a leading brand name. Their advantages are small size, high quality of connection and variety of styles. The models are produced by a well-known international company and are suitable for various weather conditions.

2) A few words about our company. It is a local Russian firm working as a retailer of exclusive clothing materials. We sell our exclusive goods at average prices, but offer a well-developed system of discounts to our customers. We also pay much attention to the quality of our products so that they are of the required standard.

3) I am a recent graduate of the Oryol State University of Economics and Trade. I am very experienced in the field of Marketing and well-qualified for the position of a Marketing director. I can drive a car, work with modern computer software, I am also well-trained in writing marketing plans. The position you suggest attracted my attention because of the qualities you require from your candidates, such as being stress-resistant, active, well-organized, responsible. I believe, I possess all these qualities and suggest myself as a valuable team member for your company.

Наконец, свободная, или творческая, практика происходит без использования опор, ключа к заданиям не существует. Творческая практика должна быть подготовлена частично управляемой и являться ее результатом. В этом случае управления со стороны преподавателя не происходит, однако контроль должен производиться им непосредственно. При выполнении заданий в свободной практике написания деловых писем на иностранном языке, таких как в следующем примере, задействованы и совершенствуются все учебные умения.

Write business letters according to the following situations:

1) Julia Walkman who has successfully worked as your assistant for 10 years has asked you to write a Letter of Recommendations introducing her to a potential employer.

2) You represent a local company selling exclusive high-quality goods and want to introduce your company to a potential partner who has sent you an enquiry about it.

3) You have seen an advertisement of sporting clothes for men, women and children sold with large discounts. Make an inquiry about the particular garments you are interested in to find out if you are ready to order them. Do not forget to ask about the discounts.

В условиях обучения иностранным языкам, существующих на экономических факультетах вузов, на домашнюю самостоятельную работу студентов выделяется такое количество часов, которое не может сильно превышать определенные рабочей программой цифры [9]. Поэтому необходимо соблюдать баланс между домашней и аудиторной самостоятельной работой студентов, обеспечивая им возможность развивать учебные умения как в аудитории, так и дома.

Итак, учебные умения отвечают за самоорганизацию работы студентов, они не связаны с деловым общением напрямую, но обеспечивают эффективность их обучения и дальнейшего самообучения. В этой группе умений можно выделить:

- умение эффективно организовывать самостоятельную учебную деятельность;
- умение осуществлять самоконтроль и самооценку учебной деятельности;
- умение проводить самоанализ результатов учебной деятельности;
- умение осуществлять самокоррекцию в ходе учебной деятельности.

Перечисленные умения предполагают знание способов и стратегий осуществления самоконтроля, знание способов и стратегий самокоррекции, способность адекватно оценить успешность учебной деятельности, способность видеть причины, приведшие к ошибкам в учебной деятельности.

Развитие учебных умений, связанных с написанием деловых писем на иностранном языке, можно эффективно осуществлять в комплексе с развитием коммуникативной компетенции в процессе самостоятельной работы студентов. Важной характеристикой самостоятельной работы является место ее осуществления, а именно: в аудитории или дома. Это влияет на такие особенности заданий, как количество опор, тип (управляемая, частично управляемая, свободная практика), степень контроля со стороны преподавателя. Так, при выполнении письменных домашних заданий вероятность ошибок больше, поэтому и опор необходимо больше, чем для выполнения аудиторных заданий. Свободная практика в письме может осуществляться как в аудитории, так и дома, но всегда контролируется преподавателем напрямую. Выполнение управляемых и частично управляемых заданий при обучении написанию деловых писем лучше проводить в аудитории, так как преподавателю необходимо отслеживать степень продвижения каждого студента в овладении умениями, но велика вероятность, что некоторые студенты не справятся с определенными видами заданий.

Список источников

1. **Выготский Л. С.** Педагогическая психология / под ред. В. В. Давыдова. М.: Педагогика, 1991. 480 с.
2. **Зимняя И. А.** Лингвopsихология речевой деятельности. Воронеж: Модэк, 2001. 432 с.
3. **Капaева А. Е.** О формировании готовности учащихся к самообучению иностранным языкам // Иностраные языки в школе. 2001. № 3. С. 12-17.
4. **Колкер Я. М., Устинова Е. С., Еналиева Т. М.** Практическая методика обучения иностранному языку: учеб. пособие. М.: Академия, 2000. 264 с.
5. **Коряковцева Н. Ф.** Современная организация самостоятельной работы изучающих иностранный язык. М.: Аркти, 2002. 176 с.
6. **Крылова Е. А.** Совершенствование иноязычной самообразовательной компетенции студентов неязыковых вузов в условиях самостоятельной работы на основе мониторинг-технологии (на материале английского языка): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2016. 238 с.
7. **Леонтьев А. Н.** Деятельность. Сознание. Личность. М.: Смысл; Академия, 2005. 352 с.
8. **Марьяновская Е. Л.** Взаимосвязанное формирование коммуникативной и учебной компетенций при обучении домашнему чтению студентов в языковом вузе: дисс. ... к. пед. н. Рязань, 2007. 197 с.
9. **Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений** [Электронный ресурс]: Письмо Министерства образования Российской Федерации от 27.11.2002 г. № 14-55-99бин/15. URL: <https://www.lawmix.ru/prgf/43116> (дата обращения: 21.02.2017).
10. **Овчинникова Е. Н.** Приемы обучения, способствующие повышению уровня сформированности самостоятельной работы учащихся с учебной книгой // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Аспирантские тетради. 2008. № 34 (74). Ч. II. С. 209-212.
11. **Салистра И. Д.** Вопросы программирования в учебном процессе по иностранному языку. М.: Высшая школа, 1977. 166 с.
12. **Чикнаверова К. Г.** Концепция и методика развития иноязычной компетенции студентов вуза на основе активизации их самостоятельности: дисс. ... д. пед. н. Н. Новгород, 2016. 355 с.

**ORGANIZING ECONOMICS STUDENTS' AUTONOMOUS WORK
WHEN TEACHING ENGLISH BUSINESS CORRESPONDENCE**

Stavtseva Ekaterina Vladimirovna
Orel State University named after I. S. Turgenev
k.stavtseva@mail.ru

The article discusses the problem of organizing future economists' autonomous work when teaching them business correspondence in a foreign language. Special attention is paid to educational skills formation together with the development of communicative competence. The author provides a detailed description of stage-by-stage formation of these competences and introduces examples from her own experience as a teacher of English.

Key words and phrases: autonomous work; business correspondence; educational skills; development stages; communicative competence.

УДК 372.881.161.1

Статья посвящена анализу способов выражения условных отношений в научных текстах как одной из основ методики обучения иностранных студентов-филологов русскому академическому письму. Выявлены три типовых фрагмента научного текста, требующие выражения условных отношений, – формулировка гипотезы, описание правила, описание классификации. Выделены скрытые условные отношения в текстах гипотез и правил. Предложены способы организации учебного материала и виды упражнений для обучения выражению условных отношений.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; методика обучения академическому письму; выражение условных отношений; научный текст; гипотеза; правила; классификация.

Фан Цянь

Санкт-Петербургский государственный университет
fangqian1989627@mail.ru

**ИЗУЧЕНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВНЫХ ОТНОШЕНИЙ
В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ КАК ОДНА ИЗ ОСНОВ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ****1. Постановка проблемы**

Обучение академическому письму, то есть формирование умений и навыков написания научного текста, является одной из важных задач современного вузовского образования [2; 6; 8; 17; 18; 19]. Для иностранных студентов, обучающихся в российских вузах, эта задача связана, прежде всего, с написанием курсовых и выпускных квалификационных работ в бакалавриате и магистратуре. Существуют специальные учебные